

Санкт-Петербургская  
православная духовная академия  
*Архив журнала «Христианское чтение»*

**А.П. Рождественский**

## **Новое приобретение библейской науки**

*Опубликовано:*

*Христианское чтение. 1903. № 4. С. 669-673.*

© Сканирование и создание электронного варианта:  
Санкт-Петербургская православная духовная академия  
([www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)), 2009. Материал распространяется на основе  
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием  
авторства без возможности изменений.



СПБПДА  
Санкт-Петербург  
2009

## Новое приобретение библейской науки.

**В**ъ англійскомъ журналѣ „Охранитель“ (The Guardian) еще въ декабрѣ 1902 года была помѣщена замѣтка объ открытіи листка папируса съ древнимъ еврейскимъ текстомъ, въ № же отъ 14 января (нов. ст.) г. *Стэнли А. Кукъ* сообщаетъ весьма интересныя подробности относительно новаго открытія. Изъ этого сообщенія оказывается, что по характеру еврейскаго письма и по другимъ палеографическимъ особенностямъ написаніе вновь найденнаго листка съ увѣренностью можетъ быть отнесено ко 2-му вѣку по Р. Х., такъ что онъ на семь вѣковъ старше самыхъ древнихъ изъ доселѣ извѣстныхъ рукописей еврейской Библии (древнѣйшая изъ нихъ, имѣющая указаніе на время своего написанія,—это „кодексъ пророковъ“ 916 г. по Р. Х., хранящійся въ С.-Петербургской Публичной Библіотекѣ). Еврейскій текстъ папируса написанъ однѣми согласными буквами, безъ всякихъ знаковъ для гласныхъ, акцентовъ и т. п.; въ немъ нѣтъ дѣленія на стихи, и хотя „конечныя буквы“, обозначающія конецъ слова, употребляются правильно, но слова во многихъ случаяхъ почти не отдѣляются одно отъ другого: это признакъ глубокой древности, когда текстъ писался слитно, безъ промежутковъ между словами. Письмо — квадратное курсивнаго характера, притомъ столь древней формы, что многія буквы близко походятъ на изображеніе ихъ въ набатейскихъ и пальмирскихъ надписяхъ.

Папирусъ содержитъ еврейскій текстъ десятословія съ продолженіемъ изъ Вт. 6,4 и далѣе, называемымъ *шмаъ* по

первому слову *שמע* „слыши Израилю“. Десятословіе начинается прямо первой заповѣдью, безъ вводныхъ словъ изъ Исх. XX, 1: „и глагола Господь вся словеса сія къ Моисею, глаголя“. Особенности же новаго текста сравнительно съ масоретскимъ начинаются съ четвертой заповѣди. Въ масоретскомъ текстѣ здѣсь читается между прочимъ (Исх. XX, 10 по русскому переводу, изд. по благословенію Св. Синода): „А день седмый суббота Господу, Богу твоему“, въ новомъ же текстѣ: „въ день седьмой“ и т. д., — какъ и въ переводѣ семидесяти: „въ день же седмый суббота“... Далѣе въ масоретскомъ текстѣ читается въ буквальномъ переводѣ: „не дѣлай всякаго дѣла ты, и сынъ твой, и дочь твоя, рабъ твой и рабыня твоя, и скоть твой, и пришлецъ твой, который въ жилищахъ твоихъ“. Здѣсь въ новомъ текстѣ двѣ вставки, — и опять согласно съ переводомъ LXX: „да не сотвориши всякаго дѣла *въ онъ* ты, и сынъ твой, и дочь твоя, и рабъ твой, и раба твоя, и *волъ твой, и осля твое, и всякій* скоть твой, и пришлецъ обитай у тебе“, — набранныя курсивомъ слова, оказывается, имѣютъ для себя соотвѣтствіе во вновь открытомъ еврейскомъ текстѣ. Въ концѣ заповѣди имѣется то различіе между масоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX, что въ первомъ читается: „благословилъ Господь день *субботный*“, а во второмъ: „благослови Господь день *седьмой*“, — и въ этомъ случаѣ новый текстъ подтверждаетъ чтеніе греческаго перевода, представляющее точную выдержку изъ Быт. II, 3. Въ пятой заповѣди также, согласно съ переводомъ LXX, приводятся опущенныя въ масоретскомъ текстѣ слова: „да благо ти будетъ“, — этимъ подтверждается и правильность цитаты у ап. Павла Еф. VI, 3: „чти отца твоего и мать: яже есть заповѣдь первая во обѣтованіи: да благо ти будетъ и будеши долготѣнъ на земли“. Далѣе между нѣкоторыми кодексами перевода LXX, представляющими собою, по всей вѣроятности, первоначальное чтеніе этого перевода, и масоретскимъ еврейскимъ текстомъ замѣчается различіе въ порядкѣ шестой и седьмой заповѣдей; вмѣсто принятаго у насъ порядка: шестая — „не убій“, седьмая — „не прелюбы сотвори“, даннаго въ текстѣ еврейскомъ и въ большинствѣ списковъ LXX и засвидѣтельствованнаго въ Евангеліи отъ Матоея XIX, 18, — въ другихъ спискахъ LXX, особенно во Вт. V, 17, 18, эти заповѣди стоятъ въ обратномъ порядкѣ: *οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις*, — и этотъ порядокъ принять въ Евангеліи отъ Марка X, 19,

отъ Луки XVIII, 20, въ посланіяхъ ап. Іакова II, 11 и ап. Павла къ Рим. XIII, 9: „не прелюбы сотвориши, не убіеши, не украдеши“... Вновь открытый текстъ даетъ послѣдній порядокъ. Въ десятой заповѣди папирусь также подтверждаетъ чтеніе перевода LXX: „не пожелай жены ближняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его“ и т. д.; такъ читается десятая заповѣдь въ масоретскомъ текстѣ только во Вт. V, 18, а въ Исх. XX, 17 читается здѣсь иначе: „не желай дома ближняго твоего; не желай жены ближняго твоего, ни раба его“ и т. д.,—вновь открытый текстъ даетъ первое чтеніе. Послѣ заповѣдей, передъ *шмаъ*, здѣсь содержатся вводныя слова, которыхъ нѣтъ въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ,—они читаются только въ переводѣ LXX во Вт. VI, 3: „[И сія оправданія] и суды, елика заповѣда Господь (въ новомъ текстѣ: Моисей) [сыномъ израи-левимъ] въ пустыни, изшедшымъ имъ изъ земли египетскія“<sup>1)</sup> *Кукъ* высказываетъ догадку, что слова эти были опущены въ еврейскомъ текстѣ еще до обработки его масоретами въ виду противорѣчія ихъ съ преданіемъ о томъ, что *шмаъ* дано Израилю Господомъ во времена Іакова, т. е. ранѣе Моисея.

Таковы главные особенности вновь открытаго текста. Несомнѣнно, ихъ нельзя приписывать произволу или ошибкѣ переписчика, — удивительное совпаденіе ихъ съ переводомъ LXX устраняетъ предположеніе объ ихъ случайномъ происхожденіи. Съ другой стороны, нѣтъ ни малѣйшаго основанія подозрѣвать, что вновь открытый текстъ составленъ на основаніи перевода LXX или является обратнымъ переводомъ его на еврейскій языкъ: неподдѣльность еврейскаго текста очевидна. Изъ того, что мы знаемъ относительно исторіи еврейскаго текста ветхозавѣтной Библии, можно извлечь только одно заключеніе относительно новаго текста,—что онъ представляетъ собою до-масоретскую ступень еврейскаго библейскаго текста, прежде чѣмъ онъ былъ окончательно установленъ еврейскими учеными и получилъ нынѣшній единообразный и неизмѣнный видъ. Изъ исторіи текстуальной критики извѣстно, что иногда поздняя рукопись содержитъ текстъ болѣе исправный, чѣмъ древняя, и что послѣ уста-

<sup>1)</sup> Въ квадратныхъ скобкахъ приводятся слова, соответствующія испорченнымъ отъ времени мѣстамъ еврейскаго текста въ папирусь.

новки и авторизации одного какого-либо вида текста болѣе древнія формы его часто надолго удерживаются еще въ бого-служебномъ употребленіи, въ библейскихъ цитатахъ и т. п. Отсюда слѣдуетъ, что вовсе нѣтъ необходимости думать, что папирусь написанъ раньше окончательной установки масоретскаго текста,—хотя палеографическія особенности не противорѣчатъ такому раннему его происхожденію.

Относительно назначенія папируса трудно дѣлать какія-либо догадки. Можно только намѣтить значеніе новаго открытія для библейской науки. Прежде всего, папирусь даетъ возможность судить объ особенностяхъ древняго еврейскаго письма, что очень важно при установкѣ библейскаго текста, когда необходимо бываетъ догадываться о томъ, какъ читалось то или другое слово въ первоначальномъ текстѣ и какимъ образомъ получилось его нынѣшнее неправильное написаніе. Не считая надписей на камняхъ, вновь открытый папирусь содержитъ древнѣйшій видъ еврейскаго квадратнаго письма и является драгоценнымъ свидѣтелемъ того способа письма, какой употреблялся во время его написанія. Затѣмъ, этотъ единственный памятникъ до-масоретскаго текста Библии является неожиданнымъ, но весьма вѣскимъ доказательствомъ въ пользу той теоріи, по которой нынѣшній масоретскій текстъ не есть „подлинникъ“ св. писаній, а представляетъ собою продуктъ кропотливой работы еврейскихъ ученыхъ, жившихъ въ первые вѣка по Р. Х.: до тѣхъ поръ еврейскіе списки Библии имѣли столько же разночтеній между собою, какъ и нынѣшніе списки перевода LXX и другихъ переводовъ; всѣ эти разночтенія были устранены для того, чтобы получить однообразный видъ библейскаго текста, дошедшій до нашего времени во множествѣ списковъ, до тождества сходныхъ между собою. Новый папирусь и представляетъ собою одинъ изъ видовъ еврейскаго текста, существовавшихъ до обработки его масоретами и старательно ими уничтоженныхъ: случайно сохранившійся отрывокъ этого до-масоретскаго текста подаетъ надежду на то, что со временемъ будутъ найдены и другіе памятники, которые дадутъ намъ возможность судить о древнѣйшемъ состояніи еврейскаго текста Библии. Наконецъ, древній папирусь изъ глубины вѣковъ свидѣтельствуемъ намъ о томъ, что новая наука идетъ правильнымъ путемъ, когда при возстановленіи и толкованіи библейскаго текста прибѣгаетъ къ помощи древнихъ перево-

довъ, особенно греческаго LXX толковниковъ: оказывается,— какъ уже и завѣряла наука,— древніе переводчики старались точно передать еврейскій текстъ, бывшій у нихъ передъ глазами, и если переводъ ихъ иногда отступаетъ отъ масоретскаго текста, то это не всегда зависитъ отъ ошибочности перевода, а часто предполагаетъ иной видъ еврейскаго текста, лежавшій въ основѣ перевода. Отсюда ясно, что протестантскіе экзегеты, низко ставившіе переводъ LXX и безапелляціонно предпочитавшіе ему масоретскій „подлинникъ“, были далеко неправы. Понятно, что этотъ выводъ, сдѣланный относительно масоретскаго текста, не простирается на еврейскій текстъ вообще; разъ ветхозавѣтныя св. книги были написаны на еврейскомъ языкѣ, то при толкованіи ихъ непременно должно имѣть въ виду именно еврейскій текстъ, а не переводы: никакой переводъ не можетъ передать всѣхъ оттѣнковъ оригинала, не говоря уже о неизбежныхъ ошибкахъ въ такомъ сложномъ и трудномъ дѣлѣ, какъ переводъ древняго памятника съ мертваго языка на живой.

А. Р.



# САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

## **Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»**

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

**На сайте академии**  
**[www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)**

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки